



# বাড়ি আবিষ্কার

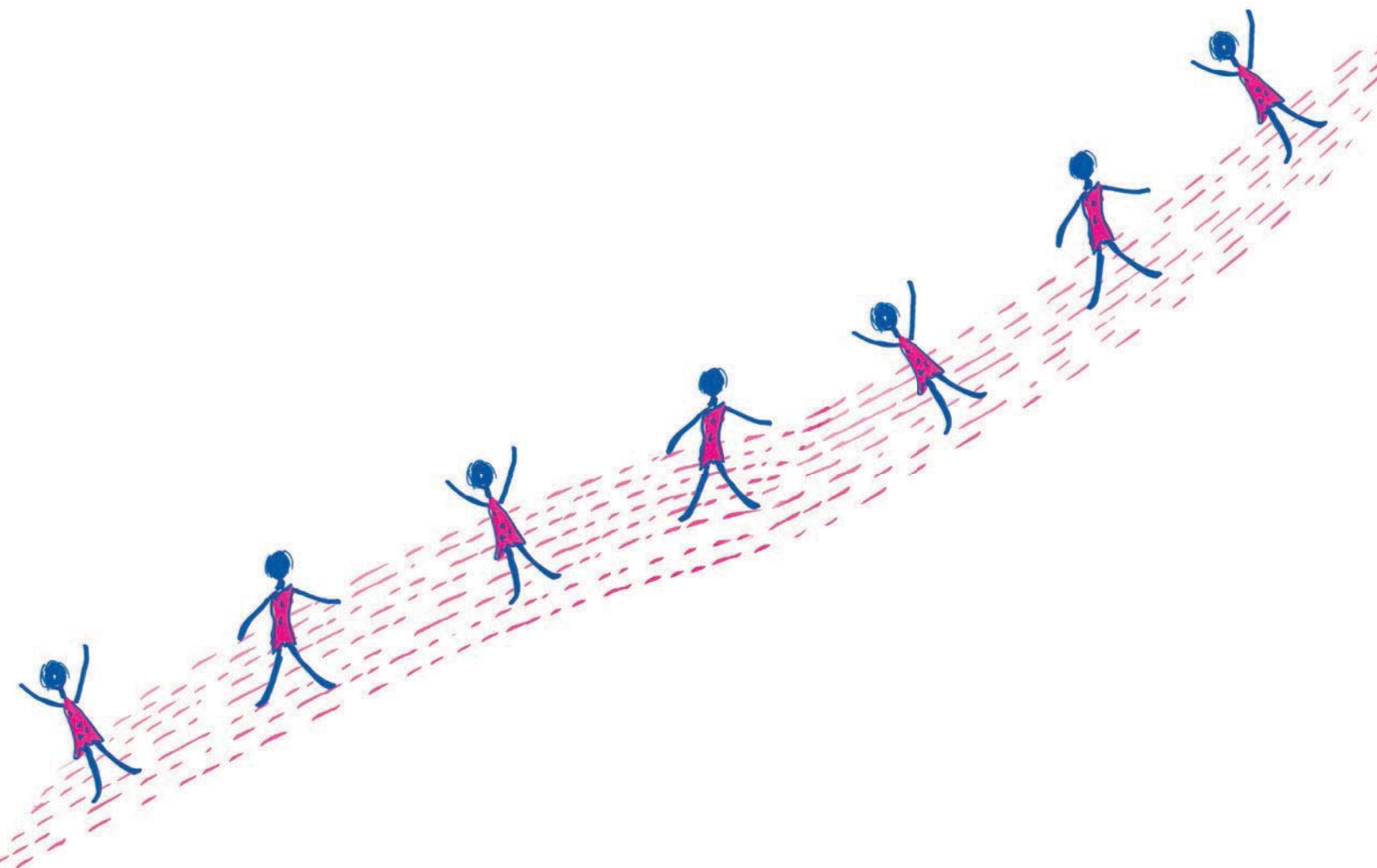
## The First House

BANGLA

একটি সাঁওতালি লোককথা  
A Santhali Folktale



ছবি: রানু টাইটস  
Art: Ranu Titus



# বাড়ি আবিষ্কার

একটি সাঁওতালি লোককথা

## The First House

A Santhali Folktale

পুনঃকথন: জেন সাহী

বাংলা অনুবাদ: শুদ্ধ ব্যানার্জি

ছবি: রানু টাইটস

Retold by: Jane Sahi

Bangla Translation: Shuddho Banerjee

Art: Ranu Titus



eklavya

# বাড়ি আবিষ্কার / The First House

একটি সাঁওতালি লোককথা / A Santhali Folktale

পুনঃকথন: জেন সাহী / Retold by Jane Sahi

বাংলা অনুবাদ: শুদ্ধ ব্যানার্জি / Bangla Translation: Shuddho Banerjee

ছবি: রানু টাইটস / Art: Ranu Titus

সম্পাদনা ও সংযোজনা: ভাবুক ফাউন্ডেশন (Bhabook Foundation)

সম্পাদকীয় সহযোগিতা: রাজেন্দ্র, রিজওয়ানা, টুলটুল বিশ্বাস, বংসী শর্মা, রুদ্রাশিস

উৎপাদন সহযোগিতা - ইন্দু নায়র, কমলেশ যাদব, মোহম্মদ খিজর

'পহেলা ঘর / The First House' গল্পের বাংলা অনুবাদ, প্রথমে লার্নিং থ্রু আর্ট-এ প্রকাশিত হয়েছিল, পরে হিন্দি-ইংরেজিতে ছবির গল্পের বই হিসেবে একলব্য দ্বারা প্রকাশিত।  
Bangla translation of story 'পহেলা ঘর / First House' first published in Learning through Art, later as picture story book in Hindi-English by Eklavya.



ছবি: রানু টাইটস, 2009

অনুবাদ: একলব্য ফাউন্ডেশন, মার্চ 2024

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

চিহ্নিত ও প্রকাশকের তথ্যসহ অ-বাণিজ্যিক উদ্দেশ্যে কোনো পরিবর্তন ছাড়া বাংলা বইটির লেখা এবং ছবি কপি এবং বিতরণ করা যাবে। অন্য কোনো অনুমতির জন্য, প্রকাশক বা প্রকাশকের মাধ্যমে চিহ্নিতের সাথে যোগাযোগ করতে হবে।

প্রথম সংস্করণ: মার্চ 2024 / 1000 কপি

কাগজ: 100 gsm ম্যাগপলিথো / 220 gsm পেপার বোর্ড (প্রচ্ছদ)

ISBN: 978-81-19771-01-1

মূল্য: ₹ 45.00



দূরবীন - এইচ টি পারেক্স ফাউন্ডেশন

(H T Parekh Foundation) -এর আর্থিক সহায়তায় প্রকাশিত।

প্রকাশক:

একলব্য ফাউন্ডেশন (Eklavya Foundation)

জামনালাল বাজাজ পরিসর, জাটখোড়ী,

ভোপাল - 462 026 (মধ্য)

ফোন: +917552977770-71-72

[www.eklavya.in](http://www.eklavya.in)

সম্পাদনা ও সংযোজনা:

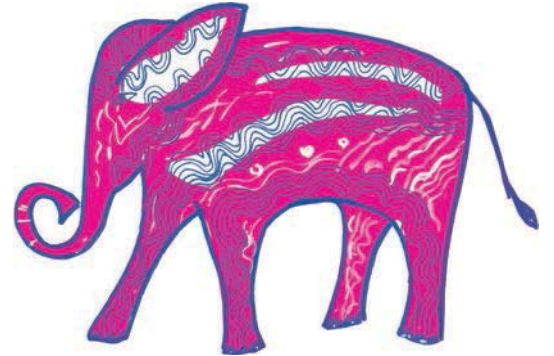
ভাবুক ফাউন্ডেশন (Bhabook Foundation)

কৃষ্টি নেস্ট, ওয়াল, ফ্ল্যাট নং - 302,

কালিপার্ক, রাজারহাট, 24 পরগনা (উ),

পশ্চিমবঙ্গ, কলকাতা - 700 136

ফোন: +91 70447 05339



মুদ্রণ: বক্স করুগেটর ও অফসেট প্রিন্টার, ভোপাল, +91 755 258 7651

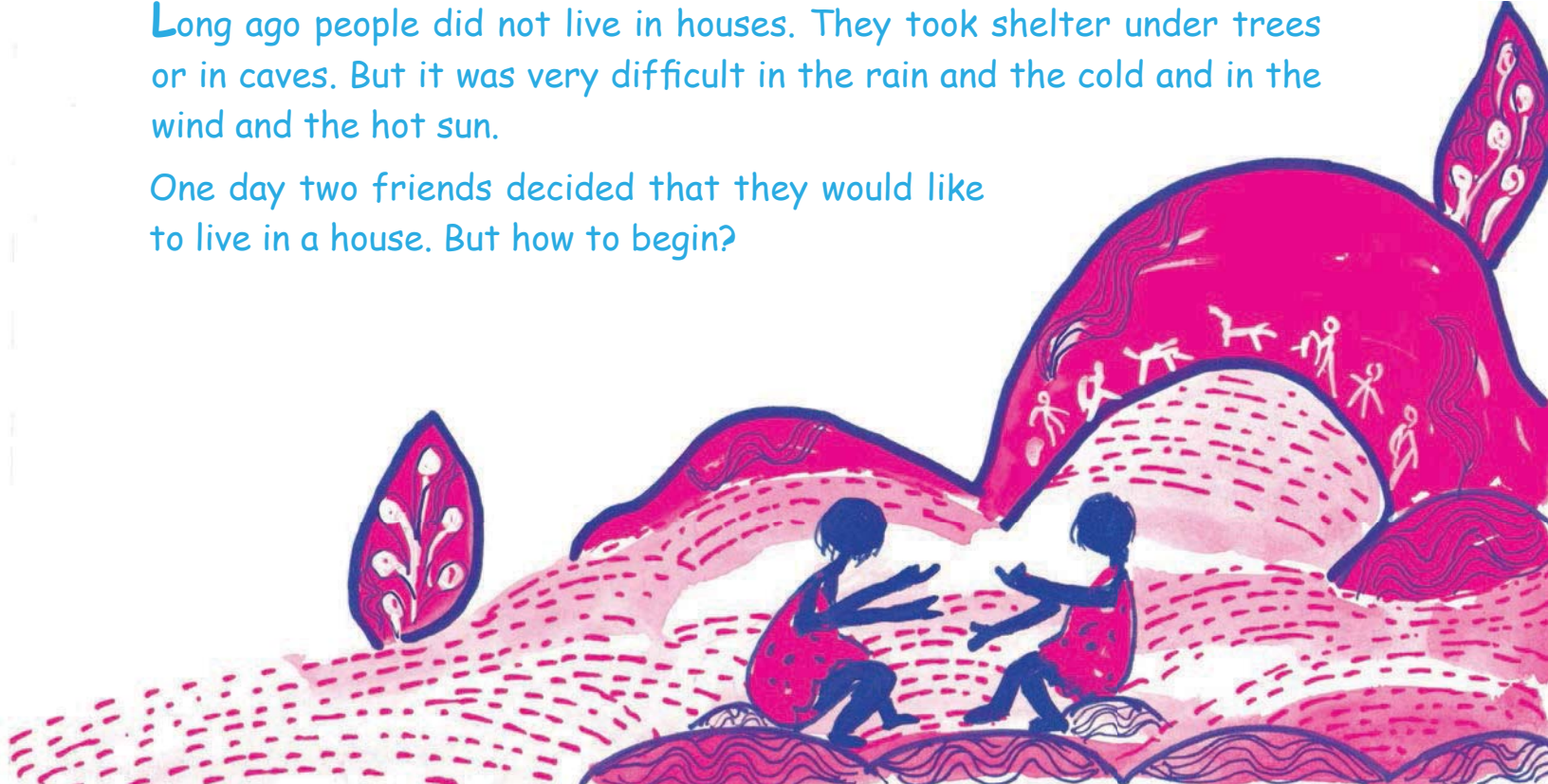




বহু বছর আগে মানুষ বাড়িতে থাকতো না। তারা গাছের তলায় কিংবা গুহায় থাকতো। ফলে বৃষ্টিতে, শীতে, জোরালো হাওয়ায়, সূর্যের তাপে খুব কষ্ট হতো। একদিন দুই বন্ধু মিলে ঠিক করলো যে এবার তারা বাড়িতে থাকা শুরু করবে। কিন্তু কি ভাবে শুরু করবে?

Long ago people did not live in houses. They took shelter under trees or in caves. But it was very difficult in the rain and the cold and in the wind and the hot sun.

One day two friends decided that they would like to live in a house. But how to begin?





তারা এক হাতির কাছে গিয়ে জিজ্ঞাসা করলো যে কিভাবে শুরু করতে পারে। হাতি কিছুক্ষন ভেবে বললো, “প্রথমে আমার পায়ের মতো মজবুত আর মোটা চারটে মোটা থাম তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস করো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।”

তারা হাতির কথা মতো চারটে মজবুত থাম তৈরি করলো।

The two friends went and asked an elephant how they should begin. The elephant thought and then said, “You must make four pillars as strong and as thick as my four legs. But don’t ask me what to do next because I have no idea.”

They did as the elephant had suggested and made four strong pillars.





তারপর তারা এক সাপের কাছে জিজ্ঞেস করলো এর পরে কী করবে? সাপ কিছুক্ষণ ভেবে বললো, “আমার শরীরের মতো পাতলা আর লম্বাটে কিছু খুঁটি তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস কোরো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।” দুই বন্ধু সাপের পরামর্শ অনুযায়ী কাজ করলো, কিন্তু তারপরেও বাড়ি তৈরি হলো না।

Then they went to a snake and asked him what they should do next. The snake thought for a while and then said, “You must make some poles as long and thin as I am. But don’t ask me what to do next because I have no idea.”

The two friends did as the snake had suggested but the house was still far from finished.

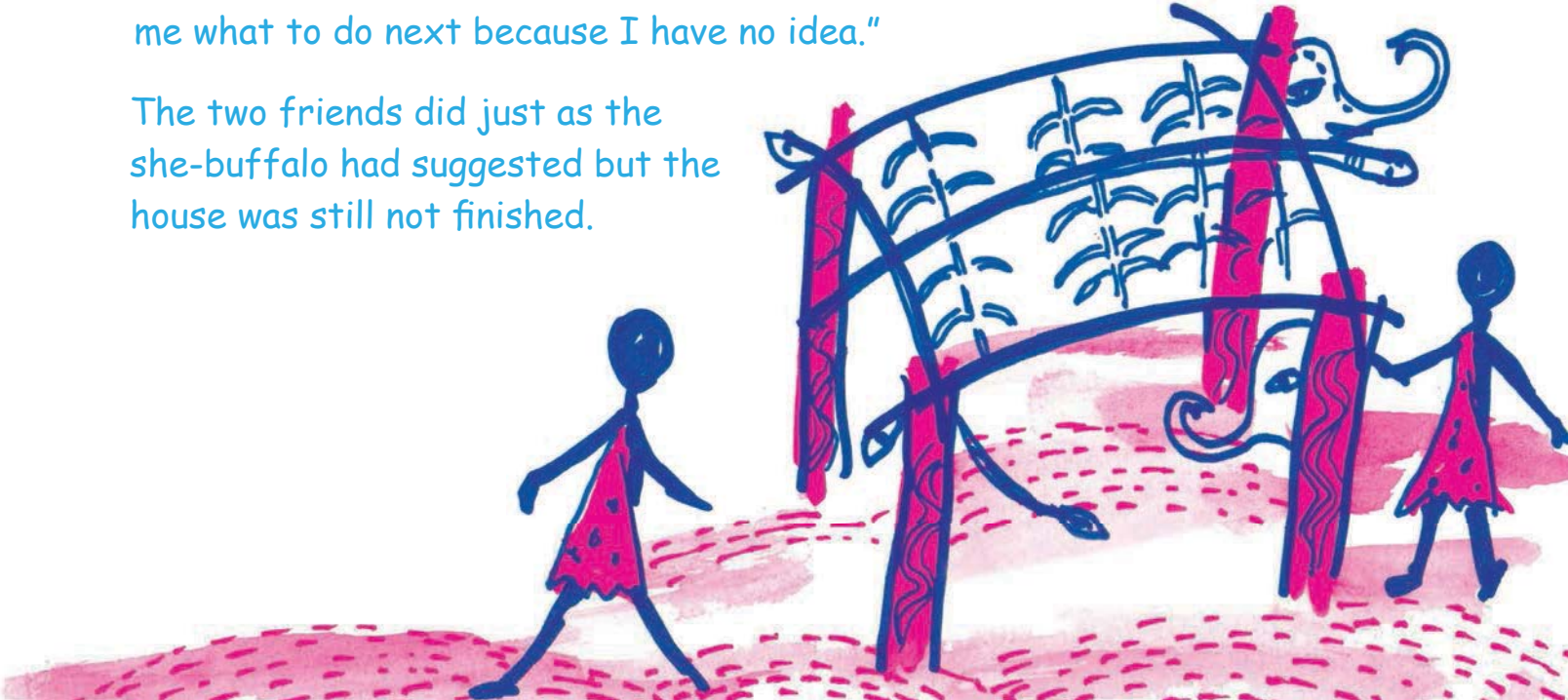




তারপর তারা এক মেয়ে-মোষের কাছে গিয়ে জিজ্ঞেস করলো যে এর পরে কী করতে হবে।  
মেয়ে-মোষ কিছুক্ষণ ভাবলো, তারপর বললো, “তোমরা এই মরা মোষের কঙ্কালটা দেখছো?  
এইরকম দেখতে একটা ছাদ তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস  
কোরো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।”  
দুই বন্ধু মেয়ে-মোষের পরামর্শ অনুযায়ী কাজ করলো, কিন্তু তারপরেও বাড়ি তৈরি হলো না।

Then they went to a she-buffalo and asked her what to do next. The she-buffalo thought and then said, “You see the skeleton of this dead buffalo? You must make a roof like that. But don't ask me what to do next because I have no idea.”

The two friends did just as the she-buffalo had suggested but the house was still not finished.





এরপরে তারা এক মাছের কাছে গেলো। মাছ তাদের বললো, “আমার গায়ের উপরে আঁশ দেখতে পাচ্ছে? এরকমভাবে একটার ওপর আর একটা শুকনো পাতা সাজিয়ে ছাদের জন্য একটা ঢাকনা তোমাদেরকে তৈরি করতে হবে। ঠিক আমার আঁশের মতো।”

Next they went to a fish and the fish said to them, “See the scales on me! You must make a covering for the roof using layer upon layer of dried leaves. Just like my scales.”





দুই বন্ধু ঠিক সেভাবেই ছাদ তৈরি করলো। আর তৈরি হলো তাদের একটা বাড়ি যা ঝড়, জল, বৃষ্টি, শীত আর গরম থেকে তাদের বাঁচাতে পারে।

The two friends made the roof and now they had a house that sheltered them from the wind, the rain, the heat, and the cold.





# The First House

Long ago people did not live in houses. They took shelter under trees or in caves. But it was very difficult in the rain and the cold and in the wind and the hot sun.

One day two friends decided that they would like to live in a house. But how to begin?

The two friends went and asked an elephant how they should begin. The elephant thought and then said, "You must make four pillars as strong and as thick as my four legs. But don't ask me what to do next because I have no idea."

They did as the elephant had suggested and made four strong pillars.

Then they went to a snake and asked him what they should do next. The snake thought for a while and then said, "You must make some poles as long and thin as I am.

But don't ask me what to do next because I have no idea."

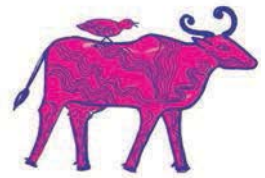
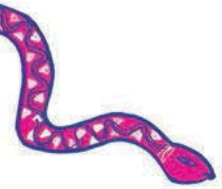
The two friends did as the snake had suggested but the house was still far from finished.

Then they went to a she-buffalo and asked her what to do next. The she-buffalo thought and then said, "You see the skeleton of this dead buffalo? You must make a roof like that. But don't ask me what to do next because I have no idea."

The two friends did just as the she-buffalo had suggested but the house was still not finished.

Next they went to a fish and the fish said to them, "See the scales on me! You must make a covering for the roof using layer upon layer of dried leaves. Just like my scales."

The two friends made the roof and now they had a **house** that sheltered them from the wind, the rain, the heat, and the cold.



# বাড়ি আবিষ্কার

বহু বছর আগে মানুষ বাড়িতে থাকতো না। তারা গাছের তলায় কিংবা গুহায় থাকতো। ফলে বৃষ্টিতে, শীতে, জোরালো হাওয়ায়, সূর্যের তাপে খুব কষ্ট হতো।

একদিন দুই বন্ধু মিলে ঠিক করলো যে এবার তারা বাড়িতে থাকা শুরু করবে। কিন্তু কি ভাবে শুরু করবে?

তারা এক হাতির কাছে গিয়ে জিজ্ঞাসা করলো যে কিভাবে শুরু করতে পারে। হাতি কিছুক্ষণ ভেবে বললো, “প্রথমে আমার পায়ের মতো মজবুত আর মোটা চারটে মোটা থাম তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস করো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।”

তারা হাতির কথা মতো চারটে মজবুত থাম তৈরি করলো।

তারপর তারা এক সাপের কাছে জিজ্ঞেস করলো যে এর পরে কী করবে সাপ কিছুক্ষণ ভেবে বললো, “আমার শরীরের মতো পাতলা আর লম্বাটে কিছু খুঁটি তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস করো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।”

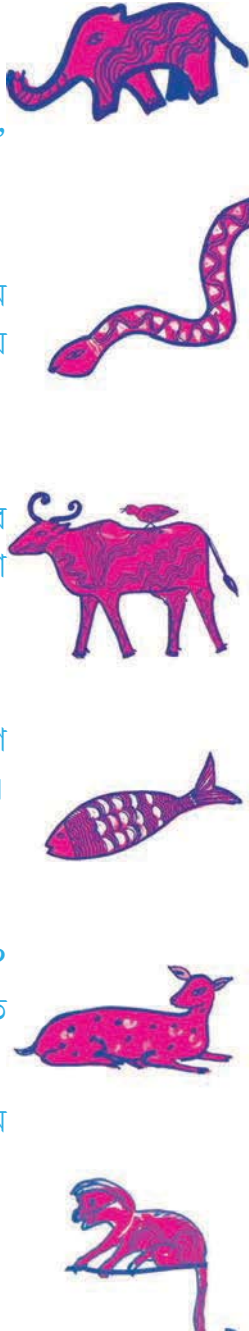
দুই বন্ধু সাপের পরামর্শ অনুযায়ী কাজ করলো, কিন্তু তারপরেও বাড়ি তৈরি হলো না।

তারপর তারা এক মেয়ে-মোষের কাছে গিয়ে জিজ্ঞেস করলো যে এর পরে কী করতে হবে। মেয়ে-মোষ কিছুক্ষণ ভাবলো, তারপর বললো, “তোমরা এই মরা মোষের কঙ্কালটা দেখছো? এইরকম দেখতে একটা ছাদ তৈরি করো। কিন্তু তারপরে কী করতে হবে তা আমায় জিজ্ঞেস করো না, কারণ সে ব্যাপারে আমার কোনো ধারণাই নেই।”

দুই বন্ধু মেয়ে-মোষের পরামর্শ অনুযায়ী কাজ করলো, কিন্তু তারপরেও বাড়ি তৈরি হলো না।

এরপরে তারা এক মাছের কাছে গেলো। মাছ তাদের বললো, “আমার গায়ের উপরে আঁশ দেখতে পাচ্ছো? এরকমভাবে একটার ওপর একটা শুকনো পাতা সাজিয়ে ছাদের জন্য একটা ঢাকনা তোমাদেরকে তৈরি করতে হবে। ঠিক আমার আঁশের মতো।”

দুই বন্ধু ঠিক সেভাবেই ছাদ তৈরি করলো। আর তৈরি হলো তাদের একটা বাড়ি যা ঝড়, জল, বৃষ্টি, শীত আর গরম থেকে তাদের বাঁচাতে পারে।





মূল্য: ₹ 45.00

দূর been  
Read Imagine Explore

AN INITIATIVE OF HT PAREKH FOUNDATION



eklavya



9 788119 771011